

C-261

First Session, Thirty-seventh Parliament,
49-50 Elizabeth II, 2001

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-261

An Act to establish the rights of patients in relation to health,
treatment and records

First reading, February 12, 2001

C-261

Première session, trente-septième législature,
49-50 Elizabeth II, 2001

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-261

Loi établissant les droits des patients en matières de santé,
de traitement et de dossiers

Première lecture le 12 février 2001

MR. THOMPSON (*New Brunswick Southwest*)

M. THOMPSON (*New-Brunswick-Sud-Ouest*)

SUMMARY

The purpose of this enactment is to establish the right of Canadians to consistent, quality health services across Canada, personal rights respecting the receipt of health services and the corresponding responsibilities patients have in dealing with health professionals.

The Minister of Health is required to seek the commitment of the provinces to adopting and protecting these rights and responsibilities. Full fiscal transfers are dependant on provinces agreeing to the principles embodied in this enactment.

SOMMAIRE

Ce texte a pour objet d'établir le droit des Canadiens à des services de santé uniformes et de qualité dans l'ensemble du Canada, de prévoir les droits individuels quant à la réception des services de santé et d'énoncer les responsabilités des patients envers les professionnels de la santé qui les traitent.

Le ministre de la Santé est tenu d'obtenir des provinces l'engagement d'établir et de protéger ces droits et responsabilités. Les provinces ne pourront bénéficier de la pleine contribution pécuniaire dans le cadre des transferts fiscaux que si elles adhèrent aux principes énoncés dans le texte.

All parliamentary publications are available on the
Parliamentary Internet Parlementaire
at the following address:
<http://www.parl.gc.ca>

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le
réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire »
à l'adresse suivante:
<http://www.parl.gc.ca>

BILL C-261

PROJET DE LOI C-261

An Act to establish the rights of patients in relation to health, treatment and records

Loi établissant les droits des patients en matière de santé, de traitement et de dossiers

Preamble

WHEREAS Canadians believe that the health care system has the highest priority among public services;

WHEREAS the objective of the Canadian health care system is to provide a universal, accessible, comprehensive and portable system in which patients have confidence;

WHEREAS major changes to the Canadian health care policy should be by legislation after public debate;

WHEREAS to establish a high level of confidence in the doctor-patient relationship, patients must be informed respecting their health options, treatment decisions and records;

AND WHEREAS patients must be guaranteed rights respecting health information, involvement in treatment decisions and in access to and the confidentiality of their health records;

NOW, THEREFORE Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Short title

1. This Act may be cited as the *Patients' Bill of Rights*.

Definitions

2. The definitions in this section apply in this Act.

“health professional”
« professionnel de la santé »

“health professional” means an individual who is qualified to deliver a public health service.

Préambule

Attendu :

que les Canadiens accordent la plus haute priorité, parmi les services publics, au système de services de santé;

que le système canadien de services de santé se veut un système universel, accessible, intégral et transférable qui suscite la confiance des patients;

que toute modification importante de la politique canadienne de la santé doit se faire par voie législative au terme d'un débat public;

qu'il est essentiel, pour assurer un haut degré de confiance dans les relations médecin-patient, que les patients soient informés de leurs options en matière de santé, des décisions sur les choix thérapeutiques et de leurs dossiers médicaux;

que les droits des patients doivent être garantis en matière de renseignements médicaux, de participation aux décisions sur les choix thérapeutiques ainsi que d'accès aux dossiers médicaux et de protection de leur confidentialité,

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1. *Charte des droits des patients*.

Titre abrégé

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

Définitions

« dossier médical » L'ensemble des renseignements concernant un patient, sous quelque forme que ce soit, produits ou recueillis lors de la prestation de services de santé à celui-ci.

« dossier médical »
“health record”

35

"health record"
« dossier
médical »

"health record" means all records respecting a patient, in any form, that are generated or gathered during the provision of public health services to the patient.

« ministre » Le ministre de la Santé.

« ministre »
"Minister"
« patient »
"patient"

« patient » Le bénéficiaire d'un service de santé, qu'il se trouve ou non dans un hôpital ou autre établissement de soins.

"Minister"
« ministre »
"patient"
« patient »

"Minister" means the Minister of Health.

5 « professionnel de la santé » Personne qui est 5
qualifiée pour fournir un service de santé.

« professionn-
el de la
santé »
"health
professional"

"patient" means a person receiving a public health service, whether or not the person is in a hospital or other medical facility.

"public health service"
« service de
santé »

"public health service" means health advice, treatment, services or care in any form that is paid all or partly by public funds of Canada or a province, and the provision to a patient of prescription drugs, however paid for.

« service de santé » Conseil, traitement, service ou soins médicaux, quelle qu'en soit la forme, payés en totalité ou en partie sur les fonds publics fédéraux ou provinciaux, ou 10
délivrance d'un médicament d'ordonnance à un patient, quel qu'en soit le mode de paiement.

« service de
santé »
"public
health
service"

Rights
respecting the
public health
system

3. All Canadians have the right to national 15
collaboration between governments to assure

3. Les Canadiens ont droit à une collabora-
tion intergouvernementale à l'échelle natio- 15
nale visant à assurer :

Droits relatifs
au système
public de
services de
santé

(a) a good quality, dependable and accessi-
ble national system of health care;

a) un système national de services de santé
qui soit de bonne qualité, fiable et accessi-
ble;

(b) a system of health care that is transfer-
able and generally uniform across Canada; 20

b) la transférabilité de ce système et, de 20
façon générale, son uniformité dans l'en-
semble du Canada;

(c) the minimum amount of overlap and
duplication in public health services be-
tween different governments;

c) le minimum de chevauchement et de
redondance dans les services de santé
relevant des divers gouvernements; 25

(d) consistency in development of public
health services between different govern- 25
ments resulting in consistency in the timing
of development of services and innovation;
and

d) le développement uniforme des services
de santé par les divers gouvernements de
façon à permettre la synchronisation des
mesures visant le développement de ces
services et l'innovation; 30

(e) regular consultation with the public
respecting public health services in a forum 30
that is public, open and gives a reasonable
opportunity to present views to representa-
tives of government, the House of Com-
mons or a legislative assembly and the
medical profession. 35

e) la consultation périodique du public sur
les services de santé dans un cadre à la fois
public et ouvert qui offre aux intéressés la
possibilité de présenter leurs points de vue
aux représentants du gouvernement, à la 35
Chambre des communes ou à une assem-
blée législative et aux membres de la
profession médicale.

Patients
personal
rights

4. All patients have the following personal
rights:

4. Tout patient a :

Droits
individuels
des patients

(a) the right to be fully informed as to their
medical condition;

a) le droit d'être pleinement informé de son 40
état de santé;

- (b) the right to be advised of the treatment options that are available to them;
- (c) the right to be involved in the decision as to which treatment to receive;
- (d) the right to information on the qualifications and experience of the health professionals from whom they receive services; 5
- (e) the right to receive considerate, compassionate and respectful public health services; 10
- (f) the right to communicate with health professionals in confidence;
- (g) the right to have access to all health records that relate to them, to have copies of such records and to have them corrected if 15 they are shown to be incorrect;
- (h) the right to have their health records maintained in confidence and not used for any purpose other than the provision to them of public health services unless pursuant to informed and formal, written consent, which may not be implied or imputed; 20
- (i) the right to designate a person to exercise their rights on their behalf if they are not able to do so as a result of a physical or mental incapacity; and 25
- (j) the right to be informed of all rights and responsibilities they have under this Act and under other laws of Canada or a province with respect to public health services. 30
- b) le droit d'être informé des choix thérapeutiques qui s'offrent à lui;
- c) le droit de participer à la décision sur le traitement à recevoir;
- d) le droit d'obtenir des renseignements sur les qualifications et l'expérience des professionnels de la santé qui lui fournissent des services; 5
- e) le droit de recevoir des services de santé avec considération, compassion et respect; 10
- f) le droit de communiquer avec les professionnels de la santé en toute confidentialité;
- g) le droit d'accéder à tous les dossiers médicaux le concernant, d'en obtenir copie et de les faire corriger s'il est établi qu'ils sont inexacts; 15
- h) le droit à la confidentialité de ses dossiers médicaux et le droit de limiter leur utilisation à la prestation des services de santé qui lui sont destinés, à moins qu'il ne donne officiellement par écrit son consentement éclairé, qui ne peut être ni tacite ni présumé; 20
- i) le droit de désigner une personne pour exercer ses droits en son nom dans le cas où il est incapable de le faire en raison d'une incapacité physique ou mentale; 25
- j) le droit d'être informé de tous ses droits et responsabilités aux termes de la présente loi et de toute autre loi fédérale ou provinciale en matière de services de santé. 30

Patients
personal
responsibilities

5. All patients have the following responsibilities:

- (a) the responsibility to provide health professionals who are rendering public health services to them with full and accurate information relating to their health and the public health services they have received; 35 40
- (b) the responsibility to cooperate with health professionals who are rendering public health services to them and either to follow their reasonable instructions and advice respecting the public health services 45

5. Tout patient a la responsabilité :

- a) de communiquer aux professionnels de la santé qui lui procurent des services de santé des renseignements complets et exacts au sujet de son état de santé et des services de santé reçus antérieurement; 35
- b) de coopérer avec les professionnels de la santé qui lui procurent des services de santé et d'observer les consignes raisonnables et les conseils de ceux-ci en matière de services de santé et de comportement lié à la santé, ou de leur communiquer les motifs pour lesquels il n'a pas observé ces consignes et conseils; 40

Responsabi-
lités du
patient

and behaviour that relates to health or to advise the professionals when they have not done so; and

(c) the responsibility to exercise due economy in their use of public health services.

6. (1) The Minister shall consult with the provinces with the objective of making an agreement with each province to protect the rights and promote the responsibilities described in sections 3 to 5.

(2) The Minister shall report to Parliament from time to time and no less than once a year on progress made with respect to the agreements made under subsection (1).

c) de faire preuve de modération dans l'utilisation des services de santé.

6. (1) Le ministre consulte les provinces en vue de conclure avec chacune d'elles un accord visant à protéger les droits prévus aux articles 3 et 4 et à promouvoir les responsabilités énoncées à l'article 5.

(2) Le ministre présente un rapport au Parlement en tant que de besoin et au moins une fois par année au sujet des progrès réalisés en vue de la conclusion des accords visés au paragraphe (1).

Agreements with provinces

Report to Parliament

L.R. (1985), ch. F-8

FEDERAL PROVINCIAL FISCAL ARRANGEMENTS ACT

LOI SUR LES ARRANGEMENTS FISCAUX ENTRE LE GOUVERNEMENT FÉDÉRAL ET LES PROVINCES

Accords avec les provinces

Rapport au Parlement

R.S., 1985, c. F-8

7. Section 19 of the Federal Provincial Fiscal Arrangements Act is amended by adding the following after subsection (1):

(1.1) In order that a province may qualify for the full cash contribution referred to in sections 14 and 15 for a fiscal year, the province must conclude with the Minister of Health an agreement relating to patients' rights pursuant to section 6 of the *Patients' Bill of Rights*.

7. L'article 19 de la Loi sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces est remplacé par adjonction, 15 après le paragraphe (1), de ce qui suit :

(1.1) Est admise à recevoir, pour un exercice, la pleine contribution pécuniaire prévue aux articles 14 et 15 la province qui conclut avec le ministre de la Santé un accord relatif aux droits des patients en application de l'article 6 de la *Charte des droits des patients*.

Patients' rights

Droits des patients